

## Проблеми використання та перекладу неологізмів

Дар'я Головка<sup>1</sup>, Алла Дробчак

1. Кафедра гуманітарних та соціально-економічних дисциплін соціальних комунікацій та інформаційної діяльності, Криворізький факультет Національного університету "Одеська юридична академія", УКРАЇНА, м. Кривий Ріг, проспект Миру, 22,  
E-mail: kind.dash77@mail.ru

Неологізми - це нові слова, ще не зареєстровані в словниках нові значення слів, вже існуючих у мові.

Для з'ясування значення неологізму рекомендується: 1) з'ясувати значення слова з контексту, 2) звернутися до останнього видання одного з англо-російських або англо-англійських словників і спробувати відшукати дане слово в розділі "Нові слова", 3) спробувати з'ясувати значення нового слова, виходячи з його структури.

### Утворення неологізмів

1. Розширення значення. Слово, вжите в різних контекстах, набуває нових відтінків значення, а в ряді випадків і нові значення. Так, слово *confrontation* спочатку означало очна ставка, звірення, зіставлення. З часом це слово стало вживатися у словосполученні *confrontation of armed forces* і набуло значення зіткнення збройних сил. В даний час слово *confrontation* набуло значення (відкрите) зіткнення, протистояння, протидія, наприклад: *the confrontation of the two social groups* зіткнення інтересів двох соціальних груп.

Такі слова, як *deterrent*, *redundancy*, *landslide* та інші, також змінювали своє значення у зв'язку з виникненням нової ситуації, що виникла потреби.

2. Префіксне і суффіксальне утворення нових слів. Префікс **re-** означає повторність дії.

*rethinkingg* переосмислення

*retraining* перепідготовка, перекваліфікація

*reimposition* введення чого-небудь знову

Префікс **de-** надає значення зворотньої дії.

*destabilize* дестабілізувати

*denazify* денацифікувати

*denazification* денацифікація

*deflation* дефляція

Суфікс **-ee** утворює іменники, які дуже часто передають значення об'єкта дії.

detainee затриманий ( заарештований )

parolee взятий на поруки

retiree пішовший на пенсію

Суфікс –nik має несхвальний, іронічний відтінок значення, служить для утворення неологізмів – жаргонів.

filmnik киношник

goodwillnik поступливий людина

no-goodnik нікчемність

## Переклад неологізмів

При перекладі неологізмів використовується наступні прийоми перекладу:

1) транскрипція, 2) транслітерація, 3) калькування, 4) описовий переклад.

Прийоми транскрибування неологізмів:

beatniks бітники

Beatles Бітлз

briefing брифінг

Reaganomic рейганоміка

2) Транслітерація в даний час практично не вживається:

inauguration інавгурація

Benelux countries країни Бенілюкс

3) Приклади калькування неологізмів (тобто відтворення засобами української мови значення і морфологічної структури нового англійського слова чи словосполучення).